VI дистанционная Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

Младшая категория (5-7 классы) Вопрос 1

Прочитайте три отрывка из произведений А.С. Пушкина:

Вот зеркало мое — прими его, Киприда! Богиня красоты прекрасна будет ввек, Седого времени не страшна ей обида: Она — не смертный человек; Но я, покорствуя судьбине, Не в силах зреть себя в прозрачности стекла, Ни той, которой я была, Ни той, которой ныне.

2 Мы рождены, мой брат названый, Под одинаковой звездой. Киприда, Феб и Вакх румяный Играли нашею судьбой.

3
Поедет ли домой, и дома
Он занят Ольгою своей.
Летучие листки альбома
Прилежно украшает ей:
То в них рисует сельски виды,
Надгробный камень, храм Киприды,
Или на лире голубка
Пером и красками слегка;
То на листках воспоминанья
Пониже подписи других
Он оставляет нежный стих,
Безмолвный памятник мечтанья,
Мгновенной думы долгий след,
Все тот же после многих лет.

Как вы думаете, кто такая Киприда? Как она связана с современным островом Кипр? Можно ли сейчас найти на острове место, связанное с появлением Киприды?

Младшая категория (5-7 классы) Вопрос 2

За свою тысячелетнюю историю Кипр претерпел множество бедствий. Так, в византийское время, в начале IV в. на остров пришла сильнейшая засуха. Вот как пишет об этом летописец Леонтий Махерас:

«...Кипр оставался без жителей 36 лет, потому что был большой голод по причине засухи, которая погубила весь урожай. И голод был великий, и все воды источников иссякли, и люди покинули достойный всякого восхищения Кипр и ушли, кто туда, а кто сюда...» Когда в 327 г., при правлении императора Константина Великого, его мать святая Елена после обретения Честного креста прибыла на Кипр, она нашла остров почти пустынным. Из-за засухи на острове расплодились ядовитые змеи, которые в поисках пищи и воды набрасывались на животных и людей. От укусов пресмыкающихся погибали киприоты, уцелевшие от бедствий засухи.



После возвращения св. Елены в Константинополь Константин Великий назначил управителем Кипра дуку Калокероса, приказав сделать все, чтобы вернуть остров к жизни. Верный слуга Константина придумал отличный способ спасти остров, организовав доставку специального десанта, который быстро справился с напастью и даже дал название местности, где он впервые высадился на землю Кипра. А присматривать за спасителями острова назначили монахов. Вот как пишет об этом в 1580 г. историк Эстьенн де Лузиньян:

«После возвращения Святой Елены, матери Константина, Калокерос, который был первым дукой Кипра, построил монастырь ордена Святого Василия в честь Святого Николая, и он вручил весь этот полуостров этому монастырю, при одном условии...»

Как вы думаете, из кого состоял этот десант, какое условие должны были выполнят монахи? И как продолжилась эта византийская история?

Младшая категория (5-7 классы) Вопрос 3

Греки-киприоты, а их около 700.000, говорят на кипрском диалекте новогреческого языка. Диалект отличается от стандартного новогреческого языка на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и пр. Согласно лингвистическим исследованиям, лексическое сходство кипрского и стандартного новогреческого языка составляет 80-90%, однако специфические фонетические особенности кипрского диалекта существенно затрудняют его понимание неподготовленными греками. Многие жители Греции признаются, что не понимают киприотов, когда те говорят между собой на диалекте. Однако обратной проблемы не существует – киприот запросто понимает грека, поскольку наравне с кипрским вариантом он обычно владеет и новогреческим стандартным языком и при необходимости легко может на него переходить. Итак, давайте посмотрим на примеры особого кипрского произношения некоторых греческих слов

Примечания:

- 1. Транскрипция приводится в упрощенном варианте.
- 2. Специальные используемые символы:
 - Θ межзубный звук, как в англ. **th**ink.
 - *д межзубный звук, как в англ. the.*
 - у фрикативный звук, как в украинском гарний.

новогреческий		кипрский		перевод на
	транскрипция		транскрипция	русский язык
χαρτί	harti	χαρτίν	hartin	бумага
πρόγραμμα	proγrama	πρόγραμμαν	proγramman	программа
σώμα	soma	σώμαν	soman	тело
βουνό	vuno	βουνόν	vunon	гора
νερό	nero	νερόν	neron	вода
θάλασσα	Θalasa	θάλασσαν	Θalassan	море
τριγυρίζω	triyirizo	τριυρίζω	triirizo	бродить
τυλίγει	tiliγi	τυλίει	tilii	заворачивает
έκλαιγε	ekleye	έκλαιε	eklee	он плакал
γλήγορα	γliγora	γλήορα	γliora	быстро
φοβούμαι	fovume	φοούμαι	foume	бояться
γάδαρος	γa∂aros	γάαρος	γaaros	осел
αντρόγυνο	androyino	αντρόυνον	androinon	супружеская пара

Какие закономерности можно здесь выделить? Попробуйте по аналогии заполнить недостающие клетки таблицы. Если вы затрудняетесь написать слова греческими буквами, можно ограничиться латинской транскрипцией.

новогреческий		кипрский		перевод на
	транскрипция		транскрипция	русский язык
τραγούδι	traγu∂in			песня
μεγάλος	meyalos			большой
έφυγα	efiγa			я ушел
μαντάτο	mandato			новость
θαύμα	Θavma			чудо
μονοπάτι	monopati			тропинка
		στόμαν	stoman	рот

χαλάζι	xalazi			град
		τραπέζιν	trapezin	стол

Младшая категория (5-7 классы) Вопрос 4

Посмотрите на современные фотографии этих двух городов. Один из них находится в Киевской области Украины, другой – на Кипре. Что общего в истории этих городов? И какое, по вашему мнению, их ожидает будущее?







